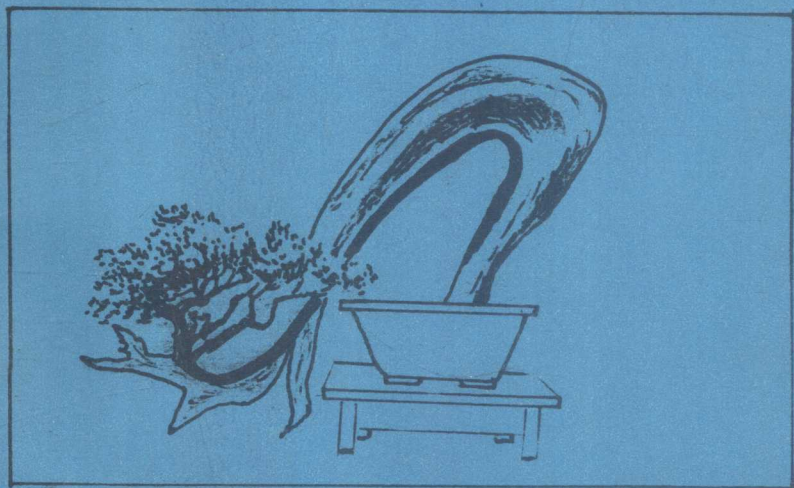


世界盆景友谊联盟编著

世界盆景

彭春生译



一九九三年十月

世界盆景

彭春生 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

几点说明

一、首先,我要衷心感谢‘WBFF’理事苏雪痕教授,是他赠送给我一本‘Bonsai of the world’,为《世界盆景》一书的诞生创造了前提条件。

二、我之所以鏖战两个假期译绘了这 WBFF 第一部年报‘Bonsai of the world’,目的有三个:其一,为了以实际行动,响应 Takeo Fukuda 会长“致词”中写到的:“为了联盟的目标,请你们给予全心全意的支持与合作”的呼吁。其二,在改革开放的今天,人们很想全面、系统地了解世界各国盆景的动态和水平,以求洋为中用,此书恰好能满足人们的这种强烈愿望,可谓雪中送炭,应时之作;其三,此书为《盆景学》内部补充教材,可与《盆景学》同时发售给学生,她对扩大学生知识视野、提高教学质量无疑会大有裨益。

三、是书也适合国内一切盆景爱好者参考。

四、由于时间紧促,文字翻译定有不妥之处,插图绘制亦有不足,敬请读者批评指正。

彭春生

1994. 2.

于北京林大园林学院花卉教研室。

0080301

目 录

致词.....塔凯欧·福库达.....	1
序言.....撒布罗·卡吐.....	2
世界盆景友谊联盟官员理事简介.....	4
和平的烛光.....	11
世界盆景(照片)	13
非洲地区.....	14
亚洲地区.....	18
澳大利亚、新西兰.....	30
中国地区.....	38
欧洲地区.....	44
印度地区.....	61
日本地区.....	68
拉丁美洲地区.....	84
北美地区.....	90
世界盆景友谊联盟(WBFF)成立与发展.....	115
WBFF成员(国)地区盆景发展史和活动情况.....	122
盆景在非洲.....	122
盆景在亚洲.....	123
盆景在澳大利亚、新西兰.....	125

盆景在中国.....	126
盆景在欧洲.....	130
盆景在俄罗斯.....	132
盆景在印度.....	133
盆景在日本.....	135
盆景在拉丁美洲.....	140
盆景在北美.....	142
世界盆景友谊联盟的会章与细则.....	152
结束语..... 太德·促克牙马.....	155

Takeo Fukuda

世界盆景友谊联盟会长

日本盆景协会会长

日本前首相

致 词

令我非常高兴的是，盆景，这种带给我和平与欢乐的“有生命的艺术”已经成为一种国际性的爱好活动，并正在为世界文化作出贡献。世界盆景友谊联盟建立的目的在于提高盆景在世界范围的普及，加深国际间的友谊和相互理解。这本年鉴描述了世界盆景友谊联盟(简称WBFF)的一些活动并引用了有关WBFF的一些成员国(地区)的盆景的图片和文章。我希望这本书将有利于联盟目标的实现。

世界盆景联盟还是一个年轻的国际组织，但我对它今后的发展抱有很大期望。我想呼吁全世界的盆景爱好者：“为了联盟崇高的目标，请你们给予全心全意的支持与合作。”

1905年1月14日生于Gunma prefecture。先后任外交部部长、财政部部长、农、林、渔部部长，并于1976 ~1978年成为日本首相。1983年他创立了“联合议院”(OB首脑)，由一些老的政治家和西德前总理Helmut schmidt及其他一些人组成。

1988年，Fukuda先生继No busuke kishi(也是一名前首相)之后，任日本盆景联合会会长。1990年，他被选为世界盆景友谊联盟会长。Fukuda先生也是美日协会会长并仍旧积极活动于其它几个重要岗位。

加藤三郎

世界盆景友谊联盟主席

日本盆景协会主席

序 言

世界盆景友谊联盟第一期年鉴的出版是我的同事，世界盆景友谊联盟各地区的领导者在允许的短时间内收集必要的照片及资料的结果。我谨向他们所做出的杰出工作和给予的大力支持表示深切的感谢。

本年鉴的特色是刊有世界各地具有代表性的盆景照片和有关盆景历史及各成员地区活动的文章。本年鉴所收订的照片给我们以生动的启示：不管语言、宗教信仰与国籍的不同，表现自然美的愿望是世界共同的心愿，盆景已经成为全人类共同的艺术。我相信每一个打开本年鉴的人都会为盆景艺术的深度和广度留下深刻印象，都会为盆景艺术所表现的伟大与自然美而震惊。我希望这本年鉴作为我们活动的第一步，来促进我们实现世界盆景友谊联盟的目的。

在本年鉴出版之际，谨向世界盆景友谊联盟的法律顾问，Ted.T 筑山先生表示我的感谢，感谢他作为主编的杰出工作，并对为此年鉴出版作出贡献的人表示感谢。

人物简介：世界盆景友谊联盟官员

加藤三郎先生

世界盆景友谊联盟主席

加藤三郎出生于1915年，是长子。其父加藤留吉是“蔓生园”第二代主人，也是大宫盆景园的创建人之一。加藤三郎跟随其父学习了主要的盆景技艺。在1946年，其父去世后，他成为“蔓生园”的第三代主人。

加藤先生对恢复和重建日本战后被损坏的盆景事业作出了贡献，鼓舞了大宫盆景园的苗圃工人不屈不挠的历经艰辛，直到大宫盆景园保存至今成了世界盆景圣地。1965年，日本盆景协会创立，加藤先生是奠基人之一并一直担任主任之职。早期英

文盆景著作之一《盆景荟萃》是加藤先生与人合著的，出版于1967年。1988年，他写的一本杰作《盆景的魅力》在小旦社出版。1970年，他成功的在大阪组织了精彩的盆景展览。

由于加藤先生在盆景方面杰出的才能，使他在国际上享有声誉。他是参加在华盛顿举行的1976年美国200年庆祝的日本代表团成员之一。这个代表团将53件盆景艺术珍品赠给了美国国家植物园。1978年，他被邀请去澳大利亚和新西兰传授和演示盆景技艺。1980年被邀请参加在夏威夷的世界盆景大会。1986年参加华盛顿的世界盆景大会。1987年参加了在加利福尼亚的盆景学会大会。1985年，由于他对盆景艺术形式所作出的贡献，加藤先生被授予日本首相荣誉奖章。

1983年，加藤先生被任命为日本盆景协会执行主席。在他的领导下和着眼于通过盆景寻求世界和平友好的心愿，日本盆景协会一直在国际上起到了展望和开发的作用。1989年，日本盆景协会主办在大宫举行的第一届世界盆景大会。在这次大会上，世界盆景友谊联盟举行了成立典礼。这是加藤先生十年努力希望建立一个全球盆景网，使盆景成为世界和平与友谊的工具的结果。就在那次典礼上，加藤先生在一致同意的情况下被选为世界盆景友谊联盟主席。

加藤先生由于在盆景方面的杰出才能以及作为诗人和具有“盆景精神”的哲人而在世界上享有盛誉。因此，他被许多人看作是“盆景方面的活财富”。现在，他全身心的致力于日本盆景协会和世界盆景联谊会的工作。这完全符合他的盆景哲理。他的哲理是：

盆景是一种艺术形式，它联系着世界上和平的人们。我希望广泛传播这种盆景精神。

WBFF官员和理事简介

约翰. Y. 纳卡先生

WBFF副主席

WBFF北美地区理事

北美盆景联合会会长

对于盆景的重新发展，约翰. Y. 纳卡的成绩和贡献可以写满一本书。这里仅介绍一个简略的概要。

约翰. 纳卡1914年出生在科罗拉多州路普顿堡。1922年约翰8岁时被带回日本福冈，在那儿他度过了以后十三年。那时他不仅学习日语，还向他祖父学习栽培盆景。1935年回到科罗拉多州直到二战末期，他和他的兄弟一起干农活，那期间他和忠实的妻子艾丽斯结了婚。1950年他移居洛杉矶并开始创作盆景。

随着他盆景艺术技巧和天才的声誉的增长，他被说服教授盆景课。1952年他和四个朋友创立了南加州盆景俱乐部，它是现在加州盆景会的前身。到1962年他已经成为一个盆景方面的指导者、讲授者、示范者。从东海岸到西海岸，几乎每个州都邀请他。从1968年起，约翰. 纳卡被邀请在美国盆景座谈会大约十个场合作示范，并且在以后二十年在每年BCI会议上定期示范。自1970年，约翰. 纳卡作为“美国盆景友好使节”先后六次去日本访问并被邀到欧、亚、澳、南美和南非的至少二十个国家去讲学示范。

1973年约翰. 纳卡出版了自己写作并绘图说明的《盆景技术 I》。这本书已成为西方盆景的权威教材，并被译为德、法、意大利和西班牙文。1979年他与人合写了《Satsuki盆景技术》。1982年他又完成了高级教材《盆景技术 II》。约翰. 纳卡将自己1984年获奖的盆景“GOSHIN”指导赠给全国盆景基金会来发起一个全美盆景博览会，它设在华盛顿特区全国树木园。1987年他赢得了使北美盆景馆以他的名字命名的荣誉。

作为全国几乎每个重要盆景组织的终身会员和名誉会员，约翰·纳卡还获得难以计数的其他荣誉，它们记载着他对盆景的贡献。1985年11月他被日本天皇授予“The fifth class of the Order of the Rising Sun。”1987年他被任命为北美地区代理人帮助组建世界盆景友好联合会，并被提名为理事会成员，1989年他被选为副主席。同时他被选为北美盆景联合会会长。他曾因为美国盆景的杰出贡献而收到里根总统和布什总统的祝贺信。由于他优秀的盆景艺术才能，1992年5月他获得全国艺术基金提供的全国传统遗产联谊会奖。

约翰·纳卡把自己对盆景的热爱归因于早年儿时的经历，（1）观察自然界中植物生长而获得的快乐，就象当他看到自己种在罐头盒里的树种长出了第一条根时那样，（2）他对美术的热爱，他得到第一盒蜡笔时就兴高采烈地把自己的房间墙壁涂满了五颜六色的画，为此受到了父母的训斥。

我认为我童年的这些情感直接促进了我今天从事的盆景艺术。我爱植物，我爱照管植物，我被自然界的壮美陶醉，并且我相信，没有比通过艺术这各具独有的才能来表达感情以及沉醉在宇宙的哲理中能带给人更大的快乐。这一切都凝聚在盆景中，而且它带给我无比的兴奋。当我回顾自己的生活²⁵，发现所有各种感情、快乐、悲伤、气愤和孤独都和盆景紧密相连。在疲劳、病痛或迷惑时，我心爱的盆景会静静地安慰我。大自然中各种美景被多么深刻地表现在盆景中表现和再创作出来！我很高兴这一信念已被世界各国人们所实践。

彼得·布朗博士

WBFF 欧洲地区理事

欧洲盆景协会会长

彼得·布朗博士的职业是英国米尔顿肯尼斯市的耳鼻喉科大夫。他对盆景的兴趣开始于1976年，这种兴趣来源于他对陶瓷、雕塑以及北爱尔兰和苏格兰高地自然风景的喜爱。在哈里·托姆木森、丹·巴顿和彼得·阿达姆斯的讲授下，他对盆景的

兴趣大大加深。1977年他加入东部布里斯托尔盆景会，并在其中担任过各种职务，1985年他被选为会长。他为英国盆景会协助组织展览，搞教育性的展览，直观展示并出版关于盆景栽培原理和美学设计的书。

从1982年到1987年，他担任英国盆景会联合会会长，1984年被选为欧洲盆景协会会长，并被任命为WBFF理事会理事，代表WBFF欧洲地区的成员。

他对WBFF的希望是这样的：

在政治上和哲学上，我天生是个国际主义者，并且认为狭隘的民族主义是人类文明进程最大的威胁之一。所以比起作为一个英国人，我更愿意让自己作为一个欧洲人，而且我非常自豪能担任欧洲盆景协会会长。我对WBFF感情是相似的，我真诚希望通过交换盆景方面的想法，能加深彼此理解，而通过相互理解，对卡托先生“世界和平”的理想作出一点小小的贡献。

最后，我们需要发展强大的地区性组织成为WBFF成员，以确保每次世界盆景会议都取得巨大成功。

苏雪痕教授

WBFF中国地区理事

苏教授1936年出生于中国上海，在上海外语学院和北京林业大学完成了大学教育。

他从1961年起在北京林业大学园林系教书。他教授的课程和职业的兴趣是观赏树木和灌木、花卉栽培(包括盆景)、配植设计和野生花卉资源。他这方面的成绩包括被任命担任了北林园林系主任，中国花卉协会理事，中国花卉盆景协会理事和北京风景园林研究所所长。

苏教授个人关于盆景哲学的论述是：

盆景体现了自然界的美景，在一个小小的容器中把园艺科学知识和艺术连在一起。通过盆景人们能与自然界保持密切联系。它能陶冶人的性情，培养人的道德品

质，提高人的素质水平。所以盆景对人类精神生活有巨大贡献。通过盆景，WBFF促进了全世界人们的友谊和理解。

Lee Chul-Ho先生

WBFF 亚洲地区理事

韩国盆景协会会长。1989年4月担任亚洲地区WBFF理事。1990年10月在韩国汉城召开了亚洲盆景大会。

作为Dae-Chi发展有限公司的主席，他是韩国移植古树方面最早的杰出专家之一，已经成功地移植了韩国历史上许多重要的树木。

尼因伊S. 帕若克先生

WBFF印度地区理事

印度盆景友好联合会会长

帕若克先生1940年出生于印度的孟买。1970年他参观了一次大阪的盆景展，从而对盆景产生了兴趣。他曾从师于日本的Saburo Kato、Toshio Kawamoto、Tom Yamamoto、Susumu Nakamura和美国的约翰·纳卡及切斯·罗萨德。

1979年，帕若克先生与别人一起创立了印日协会的盆景学习团。在他的积极努力下，已经组织了许多期由美日著名专家指导的实习班，并且定期出版一本双月刊《Nichin盆景》。他开办讲座、研究班、实习班，搞展览。现实和电视网都显示着不计其数的盆景俱乐部在印度建立起来。帕若克先生和他的妻子约蒂曾被邀请到海登堡、伦敦、波士顿和檀香山演示盆景制作，并且在87年明尼波利的IBC会议上作了公开演示。1984年，帕若克夫妇出版了《热带盆景的奇妙世界》，此书现在已是第五次印刷。1989年帕若克先生建立了印度盆景友好联合会(BFFI)并被选为第一任会长，同时他被任命为代表印度地区成员的WBFF理事。

下面是帕若克先生的盆景观：

创作盆景使人具有耐心的美德、敏锐的观察力和学会细致的工作。盆景带给安

静的现代生活以单纯的树木。不过最主要的是，它使我们认识到要尊重每一个小东西，如一个孩子、或者甚至一个布告，或者一个普通人。在印、日人民中通过艺术、文化和盆景建立一座友谊的桥梁，为“通过盆景带给世界和平”而努力，这就是我们的目的。把盆景传授给年轻人，和他们分享盆景知识，让世界上盆景栽培者成为朋友或笔友，这将有助于传播和平。

给盆景栽培者的几句话：

“他画了一个圈，把我摒弃在外！我变得悲哀。

然后我画了个更大的圈，把他包在里面！！

我变得愉快。

这就是快乐之道——

在你周围画大些再大些的圈，把越来越多的世界装载。”

弗兰克·霍金先生

WBFF澳大利亚和新西兰地区理事

霍金先生1926年出生于澳大利亚。他的职业是一个细致的会计。他从事盆景已有25年，曾担任维多利亚盆景会的司库和澳大利亚盆景联合会的南部分会的副主席。1989年，他被任命为WBFF地区代理人 and 代表澳、新地区的WBFF理事。

霍金先生对其盆景发展和哲学的第一次个人论述如下：

我第一次看到盆景是1968年在墨尔本的一个展览上。当时我立刻被展厅里那种和平、宁静、和谐的感觉深深吸引住了。当我买了自己第一本盆景书《初学者盆景练习》（它现在还在我的盆景藏书中），我的兴趣更浓厚了。然后我参加了一个盆景初级班，这时我失望地发现墨尔本和维多利亚都没有我可以参加的盆景会。1971年8日我登了一则启事来吸引盆景爱好者开个会，这对建立维多利亚盆景会起了一定作用。这个盆景会是我所在州第一个盆景会，也是澳大利亚最早的之一。第二年，我们举办了第一届盆景展览，从那时起，我们每年举办一次。

我觉得盆景使我们更加热爱和欣赏大自然，它给所有爱好者带来心灵上的平和。我自己从中获得的最大乐趣之一是得到了真挚的友谊，我的朋友们不光在澳大利亚，还有在日本和其他国家的。WBFF的主要目的之一就是发展世界性的友谊和善意。我希望随着WBFF不断发展壮大这会成为现实。我对此深信不疑。

索莉塔·多明古斯·德·塔佛女士

WBFF拉美地区理事

拉丁美洲盆景联合会会长

塔佛女士出生于南美哥伦比亚的考卡河谷，但她在儿时就离开哥伦比亚去美国、西班牙和瑞士受教育。1962年她回到哥伦比亚结婚，婚后有了两个孩子。近20年时间里她在一所中学教授法文、英文及文学。她以前对中国画的爱好使她沉醉于盆景世界，现在她已把自己全部身心投入这门艺术。

索莉塔·塔佛的盆景活动包括照管她的个人收藏、教育年和老年人盆景课，1990年她编辑了一本用西班牙文命名的盆景指南《Lo Esencial en el Bonsai》。凭着对盆景的热爱，她先后访问了许多著名的盆景产地：日本、欧洲、中国、泰国、韩国、香港、台湾和美国，并且不管BCI会议在哪儿开，她都定期参加。

塔佛女士曾担任盆景协会的司库、副会长和会长，最近又担任了哥伦比亚盆景联合会的会长。很长时间以来，她一直是BCI成员，还担任过其中的理事。她刚刚被选为世界盆景俱乐部第三副主席。在1991年建立拉美盆景联合会(FELAB)过程中她起了很大作用，并被选为第一任主席，由于这一点，她被任命为WBFF理事，代表FELAB的成员。

塔佛女士关于盆景的看法和哲学：

当我第一次发现存在盆景这种美丽的艺术形式时，我就爱上了它。认识到自然的进化与人的脑、手结合在一起能创造出这么美妙的东西，这确实让我着迷。我付出了努力，但我从我那些树木盆景得到回报，我的爱好也与日俱增。它们不断变换

的美景，它们的敏感，它们的成熟和报答的方式，这都使我感到离天堂和大自然更近了。我每天都感谢上帝，为了我的盆景和我的愿望，这便是卡托先生对WBFF表达的愿望：让世界上不同的地区联系更紧密，让我们通过盆景带给世界和平。

彼得·杰姆斯·维萨吉先生

WBFF非洲地区理事

非洲盆景协会会长

彼得·维萨吉先生1931年出生于罗德西亚南部(现津巴布韦)。他在那儿生活了二十年，1956年他和萨拉·威克斯成婚，后来有了三个孩子，现在已有了五个孙儿。萨拉·维萨吉是个有经验的盆景栽培者。除了协助她丈夫做盆景，她自己常被请到盆景会议上作讲座。

他自从在1965年第一次了解了盆景，到现在二十七年了，他已有了丰富的盆景知识，和盆景再也分不开了。他的盆景知识来自书籍，象布鲁克林植物园出版的盆景公报。他第一位盆景教师是威利·褒曼，《Kamuti，盆景的新方法》一书的作者。

1970年他加入了津巴布韦和马绍纳兰的盆景会，担任了6年会长，并获得了成为盆景会终身会员的荣誉。1981年他移居南非，在那儿他参加了东部盆景会，同样得到终身会员地位的荣誉。1982年他开始在那里的委员会任职，1987~1989年他被选为主席，最近担任副主席。他也是Shibui Bousai Kai的成员。

去年(1992)，彼得·维萨吉被新成立的非洲盆景协会(ABA)选为会长，这个组织加入世界盆景友好联合会(WBFF)的申请也被批准。由于他是ABA的会长，他将成为WBFF理事会九名成员之一，代表ABA下属所有盆景组织。

他的盆景观：

“作为ABA会长，我看到自己主要的作用是为了传播盆景知识和友谊而促进成员们交流。我的第一个任务将是创办一个交流的媒介，例如定期出版的业务通讯或

杂志，我还打算在一个园艺课程上亲自向公众讲授盆景。

我毫不动摇地坚持“日本古典派”的原则，我相信它们是以自然界中树木生长方式为依据的。

我相信好的盆景创作是建立在自然的树木如何生长以及这种生长如何受环境因素影响的基础上的。

我渴望发展真正的非洲风格，它建立在日本古典原则基础上，但又发展变化以适应非洲的生长条件。

我还计划按古代日本经典作品和中国画里描绘的样式去创作盆景。

我目前正通过读书学习做Sumu-e。

和平之烛光

萨布若·卡托

自从远古时代，植物就对人类起重要作用。特别是当今的文明社会更是被我们周围的自然界所影响，我们从盆景中得到的好处使我们每天的生活丰富和快乐。我的家庭自从我祖父辈就开始靠种植植物为生，从我父亲开始，我们家栽种盆景。我自己用了生命中的五十年花费在盆景上，去追求那种美丽。在这段时间里，我有许多作品公开展出，所以我得到了大量的荣誉。很长时间以来，我的热情使我参加了一个种植E20云杉的小组。许多夜晚我都为此努力。

E20云杉天然分布在日本Retto群岛的最北端。我所研究的通常在离北海道岛北海岸远的Kunashiri岛上。当我还是一个年轻人^时，我经常坐着小船到岛上那些云杉生长的地方去。这种北方冬季的天气是非常寒冷的。进入原始森林，人就可以看到天气对树木的损害。例如许多树的树梢失去了树皮。观察这些树木时，我为它们感到可惜，但它们也给我一种异样的感觉。E20云杉忍受着自然界的苦难，但仍能顽强地继续生长数百年。那些树的形象给我留下了深刻的印象，使我产生要制E20云

杉盆景的愿望。在E20云杉林中，特别有一个地方，那儿的树木生活在一起，互相合作，互相帮助，形成了它们自己的一个小森林。在这儿，小树被保护起来，免遭风雪的伤害。这样做，使E20云杉可以天然地防止本种灭绝。我觉得作为一个社会，我们可以向E20云杉学习这一点。这种概念正是我在栽植E20云杉中总想试图表达的。

今天的日本盆景的形式已发展了几百年。对盆景来说特别重要的几个方面是：观察树木不同季节的天然变化，追求一种超越自然的美，以及对栽植盆景的钟爱之情。自然界中，除非遇到自然灾害的反常恶劣天气，大多数树木和植物将活完它们的自然寿命。但是，一个种在盆里、仅在有限的生存空间和少得可怜的土壤的植物单靠自然生长是无法存活的。对盆栽植物，人类的精心照管是基本的要求。

有人曾问：“盆景最重要的是什么？”有些人说是水，有些人说是肥。但答案既不是水也不是肥。问者希望听到的答案是栽培者通向盆景的足迹。这个答案代表所有盆景爱好者的感受。我们彼此尊重，我们心里有爱，我们当然可以获得真正的世界和平，而没有战争的悲伤。

从盆景中我们得到身心的安宁，这也是一生的追求。我们也可以从中学到宽宏大量、耐心以至生活的哲理。我们也会有好运交到各个民族和种族的朋友，我们彼此信任和尊重。这一切都要感谢盆景。因为盆景把它的好处带给全世界，所以它必然会最终发展成一种对所有文化来说都普遍的艺术形式。我们需要考虑盆景在未来文明社会中占有的位置，我们也必需考虑社会该怎样回报从盆景得到的许多益处。

当1989年4月，世界盆景大会在日本召开，会议口号是“通过盆景带给世界和平”所有盆景爱好者的心底都是对植物生命以及那种生命之美的深深挚爱。这就是“bonsai no kokoro”，就是我们想传播于世的盆景的精神。幸运的是，在全世界盆景爱好者的努力下，世界盆景友好联合会成立了。我认为通过这个组织，盆景也成为“和平之烛”，我祈祷它帮助我们获得世界和平。

感谢上帝赐予我们盆景。